



THE HISTORIC QUARTER
DAS MITTELALTERLICHE STADTVIERTEL - QUARTIER MEDIEVAL

A visit to the old quarter of Bocairent, declared a site of artistic and historic importance, becomes essential after having admired its stunning view from the main road. In purest Arabic style it has a peculiar layout, made up of streets that rise and fall, stairways, small squares, cul-de-sacs... A walk along its steep, tranquil streets will reveal hidden corners of great beauty. Fountains and plant pots mark the route, which will take you to any one of the three chapels in the old quarter.

Es ist unverzichtbar, das historisch-künstlerische Ensemble der Altstadt von Bocairent zu besuchen. Insbesondere, wenn man den beeindruckenden Panoramablick von der Landstrasse gesehen hat. Die Altstadt ist von ganz außergewöhnlicher Gestalt: schmale, gewundene Gassen original arabischen Ursprungs, voller An- und Abstiege, unzählige Treppen mit Katzen, Plätzchen, Sackgassen.... Auf einem Spaziergang durch die ruhigen und steilen Strassen und mit geeignetem Schuhwerk, lassen sich Ecken größter Schönheit entdecken. Brunnen und Blumentöpfe voller Blumen säumen die Wege, die einen unter anderem zu den drei Kapellen in der Altstadt führen: Sant Joan, Mare de Déu d'Agost und Mare de Déu dels Desamparats.

La visite du quartier médiéval, classé centre historique et artistique, est incontournable, surtout après en avoir contemplé le magnifique panorama depuis la route. Vous découvrirez dans le plus pur style arabe, tout un enchevêtrement de petites ruelles sinueuses qui montent et descendent, se transforment parfois en escaliers, de placettes, d'impasses. Une ballade pleine de charme par des vieilles ruelles pentues et tranquilles, égayées de fontaines et pots de fleurs qui vous conduiront à l'un des trois ermitages: Sant Joan, Mare de Déu d'Agost et Mare de Déu dels Desamparats.



MOORISH CAVES - DIE MAURISCHE FENSTER-HÖHLEN - CAVES DES MAURES

Approximately 300 metres from the centre of town you'll reach the Moorish Caves, which are a group of man-made caves with window-like holes carved out of the sheer rock face. Divided in three irregular levels there are about 50 windows leading to as many rooms. A multitude of different theories and interpretations surrounds the use of these caves: some point to their possible use as funeral chambers in ancient times, others as granaries, and others claim they were used as a Visigoth monastery. They form part of a precise moment, maybe among the X-XI centuries.

Es handelt sich um eine Gruppe von künstlichen, fensterförmigen Höhlen, die in 300 m Entfernung des Stadtkerns liegen und inmitten der vertikalen Felswände sind. Sie bestehen aus etwa 50 Höhlen mit Fenstern, von denen die meisten miteinander verbunden und auch begehbar sind. Sie liegen auf 3-4 Niveaus, aber haben keine regelmäßige Anordnung, wie Wohnungen in Gebäuden. Die Auslegungen ihrer historischen Nutzung fallen sehr unterschiedlich aus: Grabkammern aus alten Zeiten, Kornkammern, Westgotische Klöster.... Die Höhlen sind wahrscheinlich zwischen dem 10. - 12. Jahrhundert entstanden.

C'est un groupe d'ouvertures artificielles en forme de fenêtres situées au milieu d'une paroi rocheuse verticale, à 300m du noyau urbain. Il compte une cinquantaine d'ouvertures qui donnent accès à autant de salles et réparti sur 3-4 niveaux irréguliers. Les interprétations quant à leur usage sont diverses et variées: chambres mortuaires, réserves de grains, cellules cénobites visigoths. ... Ces abris correspondraient à un moment précis de l'histoire, entre le 10^{ème} et 11^{ème} siècle.



SANT BLAI ICE CAVE
DER SCHNEEBRUNNEN SANT BLAI - CAVE DE SAINT BLAISE

The ice cave can be found in the northern extreme of the old historic quarter and was used as an ice deposit, like many others to be found in the Sierra Mariola. Passing through a subterranean tunnel excavated out of the rock you'll come out into the main circular gallery where the ice used to be stored. Inside there are 6 illustrated panels explaining the history of working with ice and snow from its beginnings up to the present day.

Der Schneebrunnen befindet sich nördlich des mittelalterlichen Stadtviertels. Er diente als Schneelager - in der Sierra de Mariola gibt es noch einige mehr. Durch einen unterirdisch angelegten Gang durch den Felsen, bekommt man Zugang zu dem kreisförmigen Raum, wo das Eis produziert und gelagert wurde. Zurzeit findet man dort 6 erklärende Informationstafeln mit der Geschichte von Schnee und Eis - von ihrem Ursprung bis heute.

On la trouve dans la partie nord du quartier médiéval. C'est un réservoir de neige, comme il y en existe beaucoup d'autres dans la montagne de Mariola. On accède à une salle circulaire où la glace était entreposée par un couloir souterrain creusé dans la roche. Vous trouverez dans cette salle des panneaux explicatifs sur l'histoire de la glace et de la neige.



BULLRING - DIE STIERKAMPFARENA - ARENES

Etched out of the rock, from the stands down to the animal pens and barriers where the bullfighters take refuge, the bullring is the only one of its kind in existence. It is also the oldest in the Valencian Community (1843) and one of the most original in Spain, with a seating capacity of 3.760 places.

Bestehend in einer einzigartigen Struktur ist sie vollständig in den Felsen gehauen: von den Sitzreihen bis zu den Schutzwänden, wie auch die Höfe und Ställe. Es ist die älteste Stierkampfarena in der Valencianischen Region (1843) und eine der originellsten in Spanien mit einem Fassungsvermögen von 3760 Besuchern.

Unique en son genre. Elle est totalement creusée dans la roche, des gradins, aux *burladeros, torils et corral*. Ce sont les plus anciennes de la région de Valence (1843) et une des plus originales d'Espagne, avec une capacité de 3760 places.



PARISH CHURCH AND MUSEUM OF OUR LADY OF THE ASCENSION - DIE KIRCHE UND DAS MUSEUM DER PFARRKIRCHE - EGLISE ET MUSÉE PAROISSIAL

Constructed on top of the ancient Arabic castle of Bekiren, and consecrated in 1516, the church was originally built in the Gothic style and later adapted to the Baroque tastes of the time. It combines characteristics stretching over the most important periods in Valencian art, from the Gothic era up to the XIX century. It has got pictures of Juan de Juanes, Segrelles and Sorolla, among others, and a processional cross from the XV century.

Es wurde auf dem alten maurischen Schloss von Bekiren gebaut und im Jahr 1516 geweiht. Der ursprünglich gotische Stil wurde später an den barocken Geschmack der Zeit angepasst. Darin findet man die wesentlichen Merkmale valencianischer Kunst, von der Gotik bis ins 19. Jahrhundert. Das Museum enthält, unter anderem, Werke von Juan de Juanes, Segrelles, Sorolla, sowie auch ein Kreuz für Prozessionen aus dem 15. Jahrhundert.

L'église, originellement de style gothique, fut construite sur l'emplacement de l'ancien château arabe. Plus tard, elle fut adaptée aux goûts baroques de l'époque. Elle abrite des œuvres de Juan de Juanes, Segrelles et Sorolla entre autres, et une croix de procession du 15^{ème} siècle.



COLOMER CAVES - DIE HÖHLEN "EL COLOMER" - CAVES DEL COLOMER

The Moorish Caves' Interpretation Centre in Bocairent is a space providing information about the numerous cave-window structures found at the head of the Clariá River. This area holds the largest concentration of these surprising man-made structures. The space is accessible for all the public and by him accesses to the Pouet of Sant Vicent.

Es handelt sich um ein Dokumentationszentrum der maurischen Fensterhöhlen und auch anderer Fenster-Höhlen am Oberlauf des Flusses, wo die meisten dieser Art liegen. Der Raum ist für alle zugänglich und von ihm aus gelangt man zu „El Pouet de Sant Vicent“.

C'est le centre d'interprétation des caves de Maures et d'informations sur l'ensemble des trous-fenêtres qui se trouvent dans la partie haute de la rivière Clariá et où ces structures sont les plus nombreuses. Espace ouvert à tous et par où on accède au Pouet de Sant Vicent.



CONVENT MONASTERY CAVE - DAS FELSENKLOSTER - MONASTÈRE RUPESTRE

Bocairent's "Convent-Monestir" dates from the mid-16th century. It was formerly a subterranean convent for cloister nuns. Excavated from the rock, it has a 48 m² surface area, upon which two later convents were built. The interior is divided into different areas: a hall, a chapel with a decorated roof that was excavated from the rock, a dining-hall with a large, 10m-high conical chimney, a dormitory, etc.

Es ist ein ehemaliges, unterirdisches Kloster von Klausurschwestern aus der Mitte des 16. Jahrhunderts. Es wurde in den Felsen gehauen und hat eine Fläche von 48 qm, die sich mit zwei Klöstern späterer Konstruktionen überschneidet. Im Inneren findet man unterschiedlichste Räume: Flur, Kapelle mit dekorierter Decke, Esszimmer, wo der große und kegelförmige Rauchabzug besonders auffällt (10m hoch), Schlafzimmer, usw.

Il date du milieu du 16^{ème} siècle. C'est un ancien couvent souterrain de 48 m² pour religieuses contemplatives, creusé dans la roche, et sur lequel se sont superposés deux couvents de construction postérieure. On peut y voir le vestibule, la chapelle avec son toit décoré taillé dans la roche, la salle à manger avec sa grande cheminée tronco-conique de 10m de hauteur, dortoir etc...



ARCHAEOLOGICAL MUNICIPAL MUSEUM "VICENT CASANOVA"
ARCHÄOLOGISCHES STÄDTISCHES MUSEUM - MUSÉE ARCHEOLOGIQUE

It has got a wide variety of pieces dated between the Superior Palaeolithic and the Middle Ages period. Many of the pieces are from the Sarsa Cave (in the Mariola Mountain), one of the most important sites of the Neolithic of the whole Mediterranean. It is exhibited the copy of the Iberian lion of Bocairent from the V-VI century before Christ and a scale model of the "Covetes dels Moros" inner part.

Das Museum beinhaltet eine reichhaltige Sammlung von Funden aus der Altsteinzeit bis ins Mittelalter. Die meisten Objekte gehören zu der "Sarsa" Höhle, (die in der Sierra de Mariola liegt) einer der wichtigsten neolithischen Orte des Mittelmeers. Man findet hier auch die Nachbildung des Iberischen Löwen von Bocairent, aus dem 5. - 6. Jahrhundert v. Chr., sowie ein Modell des Inneren der "Covetes dels Moros".

Large éventail d'objets qui vont du Paléolithique Supérieur au Moyen Âge. On remarquera la collection du gisement de la Sarsa (un des plus importants du Néolithique de tout le bassin Méditerranéen), le lion ibérique de Bocairent et une maquette de l'intérieur des caves des Maures.

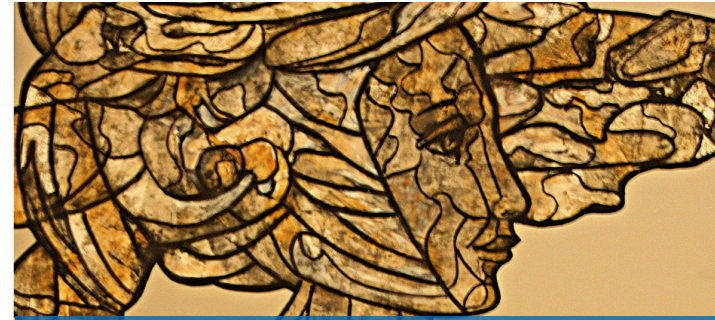


FESTIVAL MUSEUM - DAS FESTMUSEUM - MUSÉE DES FÊTES

The museum holds displays of the clothing, fiesta programmes, musical scores, etc. of the nine participating groups. Using illustrations, graphic and didactic material it provides a history of one of the oldest Maures and Christians festivals in existence.

Das Museum enthält unter anderem Beispiele von Kleidern, Festen, Musikinstrumenten, Partituren, sowie Beispiele von den neun vorhandenen Charakteren, sowie die Geschichte von einem der ältesten Feste: "der Mauren und Christen," außerdem gibt es graphische Abbildungen und didaktische Materialien.

Vous pourrez y découvrir des échantillons des vêtements, de l'armement, des programmes des fêtes, des instruments de musique, des partitions etc... et l'histoire d'une des plus anciennes fêtes des Maures et des Chrétiens.



ANTONIO FERRI MUNICIPAL MUSEUM
STÄDTISCHES MUSEUM ANTONIO FERRI - MUSÉE MUNICIPAL ANTONIO FERRI

A permanent exhibition of works by the painter Antonio Ferri donated to Bocairent due to his close personal bond to the town. The visitor will be able to admire all the different registers undertaken by the artist during his creative trajectory.

Ständige Ausstellung von gestifteten Werken des Malers Antonio Ferri, wegen seiner engen Verbindung zur Gemeinde. In diesem Raum kann der Besucher sämtliche Facetten des Seins finden.

Exposition permanente des œuvres du peintre Antonio Ferri cédées à Bocairent en raison de son lien étroit avec la ville. Vous pourrez y trouver des œuvres de toutes les étapes du peintre.



MUSEUM OF LOCAL TRADES AND CUSTOMS - LOKALE SITTEN UND HANDWERKSMUSEUM - MUSÉE DES MÉTIERS ET COUTUMES

The museum contains an ethnographic collection divided into three areas: textiles (with looms, machinery, and documents), the fields and mountains (space dedicated to agricultural trades and customs, and the large mountain farmsteads), and the customs and practices of Bocairent.

Das Museum beinhaltet eine ethnographische Sammlung, sie ist grundsätzlich in drei Bereiche aufgeteilt: Textilien (Handwebstühle, Maschinerien und Dokumente), Land und Berg (Handwerk und Bräuche aus der Welt der Landwirtschaft und den Bauernhöfen), lokale Sitten und Bräuche aus Bocairent.

Vous y trouverez une collection ethnographique organisée en trois parties: le textile (avec des métiers à tisser manuels, outils et documents), la campagne et la montagne (espace dédié aux métiers et coutumes de l'agriculture, vie des exploitations), usages et coutumes de Bocairent.



PALAEONTOLOGICAL MUSEUM - SAMMLUNG MUSEUM DER PALÄONTOLOGISCHEN EVOLUTION - MUSÉE DE L'ÉVOLUTION PALÉONTOLOGIQUE

Dedicated to the study, conservation and dissemination of the palaeontology of humans and vertebrates. A mural and audio about evolution welcome the visitor, and inside there is an exhibition of fossils, scale models showing dinosaurs and the evolution of human beings.

Gewidmet an die Forschung, Erhaltung und Förderung der menschlichen Paläontologie und die der Wirbeltiere generell. Am Eingang befinden sich ein Wandbild und ein Audio über die Evolution. Im Ausstellungsraum gibt es eine Ausstellung von Fossilien sowie maßstabgetreue Nachbildungen von Dinosaurier und die Evolution der Menschen.

Dédié à la recherche, la conservation et la diffusion de la paléontologie humaine et des vertébrés. Vous serez accueilli par un mural sur l'évolution et un audio. Vous y verrez une exposition de fossiles, des représentations à l'échelle de dinosaures et de l'évolution de l'homme.